

Nero 57  
Suétone

### Bilan final (5)

#### Conclusion

(1) Obiit tricensimo et secundo aetatis anno, die quo quondam Octaviam interemerat, tantumque gaudium publice praebuit, ut plebs pilleata tota urbe discurreret. (2) Et tamen non defuerunt qui per longum tempus vernis aestivisque floribus tumulum ejus ornarent ac modo imagines praetextatas in rostris proferrent, modo edicta quasi viventis et brevi magno inimicorum malo reversuri. (3) Quin etiam Vologaesus Parthorum rex, missis ad senatum legatis de instauranda societate, hoc etiam magno opere oravit, ut Neronis memoria coleretur. (4) Denique cum post viginti annos, adulescente me, exstitisset condicionis incertae qui se Neronem esse jactaret, tam favorable nomen ejus apud Parthos fuit, ut vehementer adjutus et vix redditus sit.

#### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf *Nero* 51-56):

##### 1

obeo, is, ire, -ii, -itum : mourir

tricensimus, a, um : trentième

secundus, a, um : second

aetas, atis, f. : le temps de la vie, la vie, l'âge

quondam, *adv.* : jadis, un jour

Octavia, ae, f. : Octavie (40-63 *ap JC* ; fille de l'empereur Claude et de Messaline, et sœur de Britannicus ; épousa Néron en 53, fut répudiée en 62, et assassinée en 63)

interimo, is, ere, emi, emptum : supprimer, tuer

*interemerat* : sens factitif

tantus, a, um : si grand ; -... ut + *subj* : si grand... que

gaudium, ii, n. : le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté

publice, *adv.* : en public, ouvertement

praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir, fournir l'occasion de, causer, faire naître

*sous-entendre id (c'est-à-dire cet événement : la mort de Néron) comme sujet de*

*praebuit*

plebs, plebis, f. : la plèbe

pilleatus, a, um : coiffé du bonnet phrygien, du pileus (*le pileus est un bonnet phrygien, qu'on donnait à l'esclave le jour de son affranchissement, coiffure qui devint le symbole de l'affranchissement, de la liberté*)

urbs, urbis, f. : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome

discurro, is, ere, cursi, cursum : courir en tous sens

##### 2

tamen, *adv.* : cependant

desum, es, esse, defui : manquer ; non defuerunt qui + *subj.* : il ne manqua pas de gens qui *ou* pour

longus, a, um : long

tempus, oris, n. : le temps

vernus, a, um : printanier

aestivus, a, um : d'été

flos, oris, m. : fleur

tumulus, i, m. : tertre, tombeau

orno, as, are : orner

modo... modo... : tantôt... tantôt...

imago, inis, f. : imitation, image, représentation, portrait

praetextatus, a, um : vêtu de la toge prétexte (*la prétexte est sous l'empire l'habit de l'empereur en exercice*)

rostra,orum : les rostres (*tribune aux harangues, décorée d'éperons de navires – rostra - ,sur le forum*)

profero, fers, ferre, tuli, latum : présenter, porter en avant, exposer

edictum, i, n. : l'ordre, la proclamation, l'édit

vivo, is, ere, vixi, victum : vivre

brevi, adv. : d'ici peu, bientôt, en peu de temps

magnus, a, um : grand

inimicus, i, m. : ennemi (*particulier*)

malum, i, n. : le malheur

magno inimicorum malo : *datif de but*

revertor, eris, i, reversus sum : revenir

### 3

quin etiam : bien plus

Vologaesius, i, m. : Vologèse (*roi des Parthes*)

Parthus, i, m. : Parthe

rex, regis, m. : le roi

mitto, is, ere, misi, missum : envoyer

legatus, i, m. : légat, envoyé, ambassadeur

de, *prép.* + *abl.* : au sujet de

instauror, as, are : renouveler, recommencer, établir solidement

societas, atis, f. : l'alliance

magno opere *ou* magnopere : vivement, avec insistance, instamment

oro, as, are : prier ; orare ut + *subj* : prier de, *ou* que

hoc ... oravit ut ... : *hoc ne sert qu'à annoncer ut*

Nero, onis, m. : Néron (*15 décembre 37-9 juin 68*)

memoria, ae, f. : mémoire, souvenir

### 4

denique, adv. : enfin

viginti *indécl.* : vingt

adulescens, entis, m. : jeune homme

ego, me, mei, mihi, me : moi, je

exsisto, is, ere, stiti : s'élever, se montrer, se manifester

condicio, onis, f. : condition

incertus, a, um : incertain , sur quoi l'on n'a pas de renseignement sûr, mal défini

condicionis incertae : *génitif de qualité, ou d'origine, complétant l'antécédent non exprimé de qui*

jactro, as, are : vanter

tam, adv. : tant, tellement, autant, si, ; tam ut + *subj*: tellement ... que

favorabilis, is, e : qui attire la faveur; aimé, populaire

apud, *prép*+*acc* : près de, chez

vehementer, *adv.* : violemment, passionnément, beaucoup

adjuvo, as, are, -juvi, -jutus : aider, seconder, soutenir

vix, *adv.* : avec peine, difficilement

reddo, is, ere, didi, dditum : remettre (*à qqn qui l'a demandé*), livrer, donner, rendre

**Vocabulaire alphabétique :**

adjuvo,as,are,-juvi,-jutus : aider, seconder, soutenir  
 adulescens, entis, m. : jeune homme  
 aestivus,a,um: d'été  
 aetas, atis, f. : le temps de la vie, la vie, l'âge  
 apud, *prép+acc* : près de, chez  
 brevi, adv. : d'ici peu, bientôt, en peu de temps  
 condicio, onis, f. : condition  
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de  
 denique, adv. : enfin  
 desum, es, esse, defui : manquer ; non defuerunt qui + *subj.* : il ne manqua pas de gens qui  
*ou* pour  
 discurro, is, ere, cursi, cursum : courir en tous sens  
 edictum, i, n. : l'ordre, la proclamation, l'édit  
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je  
 exsisto, is, ere, stiti : s'élever, se montrer, se manifester  
 favorabilis, is, e : qui attire la faveur; aimé, populaire  
 flos, oris, m. : fleur  
 gaudium, ii, n. : le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté  
 imago, inis, f. : imitation, image, représentation, portrait  
 incertus, a, um : incertain , sur quoi l'on n'a pas de renseignement sûr, mal défini  
 inimicus, i, m. : ennemi (*particulier*)  
 instauro, as, are : renouveler, recommencer, établir solidement  
 interimo, is, ere, emi, emptum : supprimer, tuer  
 jacto, as, are : vanter  
 legatus, i, m. : légat, envoyé, ambassadeur  
 longus, a, um : long  
 magno opere *ou* magnopere : vivement, avec insistance, instamment  
 magnus, a, um : grand  
 malum, i, n. : le malheur  
 memoria, ae, f. : mémoire, souvenir  
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer  
 modo... modo... : tantôt... tantôt...  
 Nero, onis, m. : Néron (*15 décembre 37-9 juin 68*)  
 obo, is, ire,- ii, -itum : mourir  
 Octavia, ae, f. : Octavie (*40-63 ap JC ; fille de l'empereur Claude et de Messaline, et sœur de Britannicus ; épousa Néron en 53, fut répudiée en 62, et assassinée en 63*)  
 orno, as, are : orner  
 oro, as, are : prier ; orare ut + *subj* : prier de, *ou* que  
 Parthus, i, m. : Parthe  
 pilleatus,a,um : coiffé du bonnet phrygien, du pileus (*le pileus est un bonnet phrygien, qu'on donnait à l'esclave le jour de son affranchissement, coiffure qui devint le symbole de l'affranchissement, de la liberté*)  
 plebs, plebis, f. : la plèbe  
 praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir, fournir l'occasion de, causer , faire naître  
 profero, fers, ferre, tuli, latum : présenter, porter en avant, exposer  
 publice, adv. : en public , ouvertement  
 quin etiam : bien plus

quondam, *adv.* : jadis, un jour  
 reddo, is, ere, didi, dditum : remettre (à qqn qui l'a demandé), livrer, donner, rendre  
 revertor, eris, i, reversus sum : revenir  
 rex, regis, m. : le roi  
 rostra, orum : les rostrales (tribune aux harangues, décorée d'éperons de navires – rostra -, sur le forum)  
 secundus, a, um : second  
 societas, atis, f. : l'alliance  
 tam, *adv.* : tant, tellement, autant, si, ; tam ut + subj: tellement ... que  
 tamen, *adv.* : cependant  
 tantus, a, um : si grand ; -... ut + subj : si grand... que  
 tempus, oris, n. : le temps  
 tricentus, a, um : cent  
 tumulus, i, m. : tertre, tombeau  
 urbs, urbis, f. : la ville ; la Ville par excellence, Rome  
 vehementer, *adv.* : violemment, passionnément, beaucoup  
 vernus, a, um : printanier  
 viginti *indécl.* : vingt  
 vivo, is, ere, vixi, victum : vivre  
 vix, *adv.* : avec peine, difficilement  
 Vologaesius, i, m. : Vologèse (roi des Parthes)

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

aetas, atis, f. : le temps de la vie, la vie, l'âge  
 apud, *prép+acc* : près de, chez  
 de, *prép. + abl.* : au sujet de  
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je  
 legatus, i, m. : légat, envoyé, ambassadeur  
 longus, a, um : long  
 magnus, a, um : grand  
 malum, i, n. : le malheur  
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer  
 modo... modo... : tantôt... tantôt...  
 quin etiam : bien plus  
 reddo, is, ere, didi, dditum : remettre (à qqn qui l'a demandé), livrer, donner, rendre  
 rex, regis, m. : le roi  
 tam, *adv.* : tant, tellement, autant, si, ; tam ut + subj: tellement ... que  
 tamen, *adv.* : cependant  
 tantus, a, um : si grand ; -... ut + subj : si grand... que  
 tempus, oris, n. : le temps  
 urbs, urbis, f. : la ville ; la Ville par excellence, Rome  
 vivo, is, ere, vixi, victum : vivre

#### **fréquence 2 :**

adolescens, entis, m. : jeune homme  
 desum, es, esse, defui : manquer ; non defuerunt qui + subj. : il ne manqua pas de gens qui  
 ou pour  
 gaudium, ii, n. : le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté  
 imago, inis, f. : imitation, image, représentation, portrait

incertus, a, um : incertain , sur quoi l'on n'a pas de renseignement sûr, mal défini

jacto, as, are : vanter

magno opere *ou* magnopere : vivement, avec insistance, instamment

memoria, ae, f. : mémoire, souvenir

plebs, plebis, f. : la plèbe

praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir, fournir l'occasion de, causer , faire naître

secundus, a, um : second

vix, *adv.* : avec peine, difficilement

### fréquence 3 :

condicio, onis, f. : condition

inimicus, i, m. : ennemi (*particulier*)

oro, as, are : prier ; orare ut + *subj* : prier de, *ou* que

quondam, *adv.* : jadis, un jour

viginti *indécl.* : vingt

### fréquence 4 :

flos, oris, m. : fleur

orno, as, are : orner

tumulus, i, m. : tertre, tombeau

### Ne pas apprendre :

adjuvo, as, are, -juvi, -jutus : aider, seconder, soutenir

aestivus, a, um : d'été

brevi, *adv.* : d'ici peu, bientôt, en peu de temps

denique, *adv.* : enfin

discurro, is, ere, cursi, cursum : courir en tous sens

edictum, i, n. : l'ordre, la proclamation, l'édit

existo, is, ere, stiti : s'élever, se montrer, se manifester

favorabilis, is, e : qui attire la faveur; aimé, populaire

instauro, as, are : renouveler, recommencer, établir solidement

interimo, is, ere, emi, emptum : supprimer, tuer

Nero, onis, m. : Néron (*15 décembre 37-9 juin 68*)

obeo, is, ire, -ii, -itum : mourir

Octavia, ae, f. : Octavie (*40-63 ap JC ; fille de l'empereur Claude et de Messaline, et sœur de Britannicus ; épousa Néron en 53, fut répudiée en 62, et assassinée en 63*)

Parthus, i, m. : Parthe

pilleatus, a, um : coiffé du bonnet phrygien, du pileus (*le pileus est un bonnet phrygien, qu'on donnait à l'esclave le jour de son affranchissement, coiffure qui devint le symbole de l'affranchissement, de la liberté*)

profero, fers, ferre, tuli, latum : présenter, porter en avant, exposer

publice, *adv.* : en public , ouvertement

revertor, eris, i, reversus sum : revenir

rostra, orum : les rostres (*tribune aux harangues, décorée d'éperons de navires – rostra - , sur le forum*)

societas, atis, f. : l'alliance

tricensimus, a, um : trentième

vehementer, *adv.* : violemment, passionnément, beaucoup

vernus, a, um : printanier

Vologaesius, i, m : Vologèse (*roi des Parthes*)

### Traduction au plus près du texte

*Nero* 57

#### Bilan final (5)

##### Conclusion

(1) Obiit tricensimo et secundo aetatis anno, die quo quondam Octaviam interemerat, tantumque gaudium publice praebuit, ut plebs pilleata tota urbe discurreret.

Il mourut dans la trente deuxième année de son âge, le jour où jadis il avait fait tuer Octavie, et <cela> causa ouvertement une si grande joie que la plèbe (= les plébéiens), en bonnet phrygien, courait (couraient) en tous sens dans la Ville toute entière.

(2) Et tamen non defuerunt qui per longum tempus vernis aestivisque floribus tumulum ejus ornarent ac modo imagines praetextatas in rostris proferrent, modo edicta quasi viventis et brevi magno inimicorum malo reversuri.

Et cependant il ne manqua pas de gens pour, pendant longtemps, orner son tombeau de fleurs printanières et estivales (= au printemps et en été), et pour exposer sur les rostres tantôt les portraits vêtus de la toge prétexte, tantôt les édits <de lui> pour ainsi dire vivant et sur le point de revenir sous peu pour le grand malheur de ses ennemis.

(3) Quin etiam Vologaesius Parthorum rex, missis ad senatum legatis de instauranda societate, hoc etiam magno opere oravit, ut Neronis memoria coleretur.

Bien plus, le roi des Parthes Vologèse, comme des ambassadeurs avaient été envoyés au sénat à propos du renouvellement de l'alliance, pria même vivement que la mémoire de Néron fût honorée d'un culte.

(4) Denique cum post viginti annos, adulescente me, exstitisset condicionis incertae qui se Neronem esse jactaret, tam favorable nomen ejus apud Parthos fuit, ut vehementer adjutus et vix redditus sit.

Enfin, alors qu'après vingt années, comme j'étais jeune homme, s'était manifesté <un homme> de condition mal définie qui se vantait d'être Néron, le nom de celui-ci fut si populaire chez les Parthes qu'il fut passionnément soutenu et <ne> fut livré <qu'> avec peine.

### Comparaison de traductions

(2) Et tamen non defuerunt qui (...) modo imagines praetextatas in rostris proferrent, modo edicta quasi viventis et brevi magno inimicorum malo reversuri.

**Traduction Laharpe, Paris, 1805** : cependant il y eut des citoyens qui (...) portaient dans la tribune aux harangues ses statues vêtues de pourpre, et des édits où il parlait comme s'il eût été encore vivant et qu'il dût bientôt reparaître pour se venger de ses ennemis.

**Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, Paris 1932** : Néanmoins il se trouva des gens qui (...) exposèrent à la tribune tantôt ses images vêtues de la prétexte, tantôt des édits par lesquels il annonçait, comme s'il eût été vivant, qu'il reviendrait bientôt pour la ruine de ses ennemis.

**Traduction Laharpe, Paris, 1805** :

**Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, Paris 1932** :

**Echos littéraires :**  
à propos d'un autre usurpateur du nom de Néron, en 70 : Tacite *Hist* II,8-9